

TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 8

Lacroze Miguens Prati

顾惠民 译





86.3891
ZJG2
8

TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 8

Lacroze Miguens Prati

顾惠民 译

中国建筑工业出版社

图字: 01-2000-0378 号

图书在版编目(CIP)数据

世界小住宅.8/(美)奥赫达编; 顾惠民译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2000
(世界小住宅设计经典译丛)
ISBN 7-112-04261-5

I.世... II.①奥... ②顾... III.①住宅-建筑设计-图集②住宅-室内装修-图集 IV.TU241-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 21018 号

Copyright © 1997 by Rockport Publishers, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without written permission of the copyright owners. All images in this book have been reproduced with the knowledge and prior consent of the artists concerned and no responsibility is accepted by producer, publisher, or printer for any infringement of copyright or otherwise, arising from the contents of this publication. Every effort has been made to ensure that credits accurately comply with information supplied.

本套图书由美国 Rockport 出版公司授权我社在中国翻译、出版、发行该套图书中文版

责任编辑: 张惠珍 程素荣
美术编辑: 黄 燕 姜敬丽

世界小住宅设计经典译丛

世界小住宅 8

拉克罗塞 米根斯 普拉蒂
奥斯卡·列拉·奥赫达 编
顾惠民 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

开本: 255mm × 230mm

2000年6月第一版 2000年6月第一次印刷

定价: 68.00 元

ISBN 7-112-04261-5

TU · 3359(9718)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

Contents 目 录

6	序	奥斯卡·列拉·奥赫达
8	导言	豪尔赫·格卢斯伯格

精选作品

14	缅因州的住所，美国，缅因州，基特利
22	戈里蒂大街的住宅，阿根廷，布宜诺斯艾利斯，巴勒莫别霍，卡勒戈里蒂
34	卡兰萨大街的住宅，阿根廷，布宜诺斯艾利斯，巴勒莫别霍
44	卡夫雷尔巷的住宅，阿根廷，布宜诺斯艾利斯，巴勒莫别霍
54	圣伊西德罗的住宅，阿根廷，布宜诺斯艾利斯，圣伊西德罗
62	奥利沃斯的住宅，阿根廷，布宜诺斯艾利斯，奥利沃斯
72	皮拉尔的住宅，阿根廷，布宜诺斯艾利斯，皮拉尔，埃斯科瓦尔
78	埃尔塔拉尔的住宅，阿根廷，布宜诺斯艾利斯，埃尔塔拉尔，查斯科马斯
88	埃尔萨拉多的住宅，阿根廷，布宜诺斯艾利斯，里奥萨拉多，埃尔萨拉多
98	圣马丁的住宅，阿根廷，内乌肯，圣马丁－德洛斯安第斯，圣马丁

106	精选建筑与项目简介
107	公司概况
108	致谢及照片提供者

Foreword 序

by Oscar Riera Ojeda

打算通过设计一所住宅的简单工作来使渊博的建筑知识与大众的文化相结合,对有追求和高标准的建筑设计来说是个挑战。要确定一个对少数的建筑行家和大多数民众都感兴趣的共同的衡量标准也是个棘手的难题。

历史上,那些由当代公认的建筑大师以及他们毫不逊色的后继者们设计的众多的著名住宅,在建筑师或居住者看来,或是不断地变得纷杂而低劣,或是更文明而富有人情味。这表明了看起来很对立又不可调和的两个方面之间的巨大分歧。“噢,这是建筑师的住宅……”几乎成了挑选住宅的一种惯用语。凭着这句话,那些外行人就会不去认真考虑那些超越了他们对居住最根本理解的空间,致使这些空间变成冷漠和陌生的东西。面对这种情况,拉克罗塞、米根斯和普拉蒂的设计成功地架起了一座缩小这一距离的桥梁,通过阐明超越各不相同的业主和背景对环境要求的设计思想,使设计风格和理论达到最佳效果。

他们最初设计的住宅——毫无疑问是表现现代民间风格的建筑——是他们明确无误的设计理论的基础:简单但可变换的楼层平面;形成最大空间的精确的处理;私密和公共空间的界线划分,以及城市和乡村地形极端的复杂性。拉克罗塞、米根斯、普拉蒂把这一切表述在一本易懂的入门书中,用户友谊小天地以及能确定不同职业对时空独特性反应能力的检验证明书中。

综上所述,无论在设计思想或技术上,这些阿根廷建筑师所设计的住宅都获得了很好的声誉。这些成绩的得来是通过不断地发掘建筑物各组成部分之间的密切关系,而不仅仅是在形式上加以改进。建筑师们通过墙壁、台阶、烟囱和庭院间的相互呼应来把各个有意义的空间协调地连接在一起。

“好的建筑来源于好的业主。”不要反对开明业主的建议,他们极力想把居住条件从遮风避雨棚提高到艺术殿堂的水平。拉克罗塞、米根斯和普拉蒂的工作经得起上述建筑格言的考验。无论什么样的项目或背景,他们都能熟练地处理好建筑的理论要素——光和空间。用一句通俗易懂的话来说,就是他们能确保在外行人和建筑专家之间总能架起一座桥梁。对这一点,看见过他们设计的人,不论热衷于建筑与否,都会赞同的。

奥斯卡·列拉·奥赫达





This Page: House in San Martin roof (top),
House in El Salado (bottom left), and House in
El Talar (bottom right).

Opposite Page: House in Olivos.

本页：圣马丁住宅的屋顶(上图)，埃尔萨拉
多住宅(左下图)埃尔塔拉尔住宅(右下图)

左页图：奥利沃斯住宅

Introduction 导 言

by Jorge Glusberg

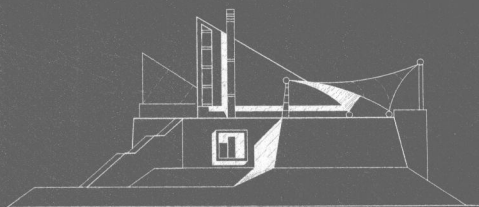
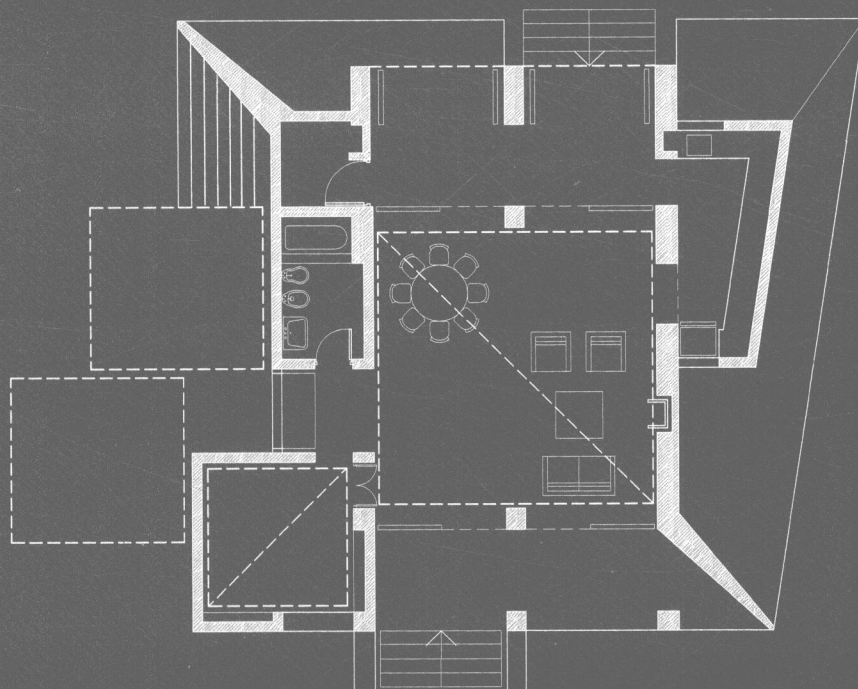
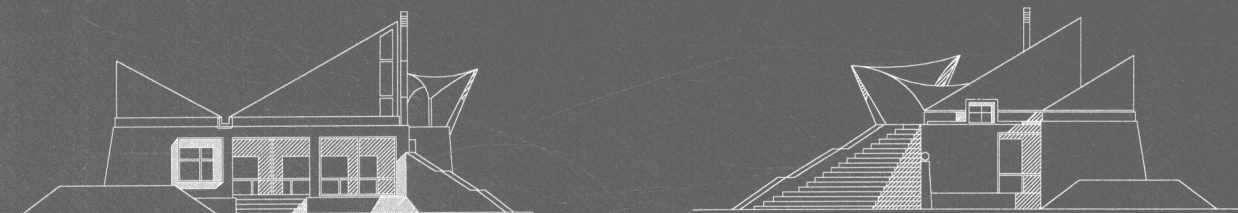
在 20 年的职业生涯中，爱德华多·拉克罗塞、何塞·伊格纳西奥·米根斯和弗朗西斯科·普拉蒂三人在建筑领域中的合作在阿根廷国内外都得到了广泛的认知。他们公司的主要工作是要把沉睡的传统和文化特色从明显的地域性的理念中拯救出来，并为此进行探索。

该公司的工作方法既不全部照搬复古主义，又不完全基于怀旧的乡土主义。恰恰相反，以现代的建筑语言为背景，该公司的目标是去发现建筑内涵的核心，及其在主题、时间以及地点上的相互影响。拉克罗塞、米根斯、普拉蒂公司的目标是复兴，而不是复活。

该公司的这种工作方法在这里所介绍的 10 所住宅中清晰可见。而且这个成立不久的公司还成功地把这一观念沿用于大范围的设计项目中，预示着一个真正的令人耳目一新的改革将出现在各类建筑中。被该公司机敏且无愧地推断的，已被这些简单住宅多次证实的，挽救沉睡传统的指导原则一定会运用在大型建筑设计中。代替了包罗万象的统一设计理论体系，这 10 所住宅表明，该公司开始把这一设计原则运用于重要的非住宅建筑，如危地马拉和哥伦比亚的胜地旅馆。

本书中介绍的 10 所住宅概括了 15 年（1980 年—1995 年）的探索成果，而且除了最近设计的美国缅因州的住宅以外，其余的住宅都建造在阿根廷境内。这些住宅概括了地理、文化、历史和社会等各方面的情况，仿佛勾画出了整个阿根廷的实际现状。

从查斯科马斯〔高乔（Gaucho）战争石碑所在地〕平坦的大草原到崎岖不平的内乌肯安第斯（世纪之交军事扩张的前沿基地），从皮拉尔和奥利沃斯殖民地的城镇到巴勒莫别霍的工人避难处（豪尔赫·路易斯·博尔赫斯称之为布宜诺斯艾利斯神话的发源地），这些住宅作为这段丰富历史画面的无言见证静悄悄地站立在各个历史景点上。



本页图：拉卡拉科拉 (La Caracola) 的七所夏季住宅，拉古纳加尔松，乌拉圭，1987年。构想成一排被隐喻为正在行进的帆船，这些简单的结构——一个露天的平面公共活动中心，四周有像风车叶片那样展开的生活辅助区域——坐落在坡形基座上，并冠以流线型的屋脊。它们是简陋建筑高度图示式处理的明显的例子。无论项目的规模和复杂程度如何，这类建筑在拉克罗塞、米根斯、普拉蒂的建筑设计中是非常普遍的。

This Page: La Caracola, seven summer-houses, Laguna Garzon, Uruguay, 1987. Conceived as a metaphorical parade of stranded sailboats, these simple structures—an open plan social core with a pinwheeling array of expandable supporting modules—are raised on bermed podiums and capped by windblown rooflines. They are clear examples of the highly iconographical resolution of an otherwise humble program, which, regardless of scale and complexity, is pervasive in Lacroze Miguens Prati's architecture.



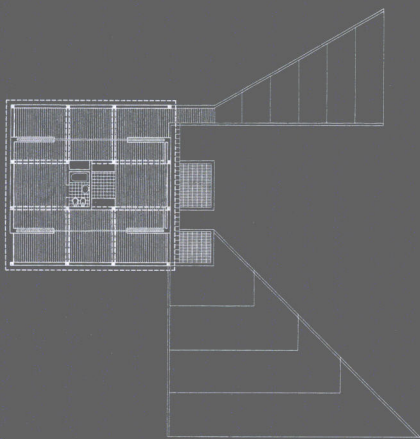
由于楔入安第斯山脉山脊的花岗岩沟壑中，圣马丁-德洛斯安第斯的住宅既是洞室又是角楼，环境非常僻静，费用也很昂贵。除了技术之外，建筑师们有胆识地采用了一块纯天然的材料——一张被草覆盖的混凝土薄层。

埃尔萨拉多的住宅既有都市风韵又具田园风光。茅草屋顶与大草原融为一体，明显地表现出自然征服了外界干扰。相反地，埃尔塔拉尔住宅朴实无华也避免对抗，只沿着泻湖伸展开去，默默地融入了周围环境。这种古老的当地建筑形式——联体谷仓和地窖——是一种极为熟悉的景象，使人们回忆起千百个移居者的住所。

城市住宅——卡夫雷尔(Cabrer)，戈里蒂和卡兰萨的住宅——是在城市市区内的受空间限制的设计项目。受最小沿街面的限制——一面墙和一个洞——巴勒莫的一些住宅首先试探恢复邻里生活。布宜诺斯艾利斯发展成为一个许多市区不断聚集的集合体。有一首通俗歌曲中唱道：“超过一百个”。被城市规划法规压缩到46个以后，这些区域一直完好地保留到60年代，当时盲目发展和区域划分都非常盛行。有些区域得到了共和国的荣誉地位，但大多数只保留了它们自身的历史意义。

拉克罗塞、米根斯和普拉蒂通过设计激情和技术知识成功地把现代的东西注入到被忽略区域的呆滞的建筑结构中去。

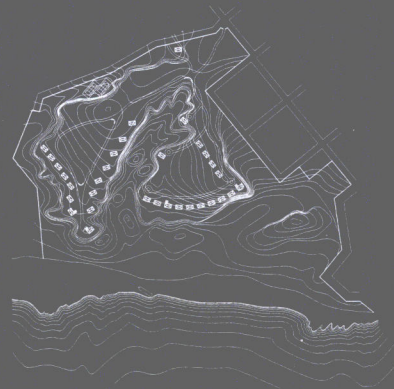
回忆过去，卡夫雷尔的住宅保持了以前的外观，并且把废料精心地用于内部空间的分隔上。展望一下未来，戈里蒂的住宅力求在其有参照网格的封闭周边范围内利用其全部空间。居于两者之间的是卡兰萨的住宅，它像一个精心制作的中空立方体，因此可以随着需求的不同，随时有条不紊地加以填充。





本页图: 1993年建于乌拉圭, 拉佩德雷拉, 海滨共管地。32幢夏季度假农舍, 位于山崖上, 从那里可以眺望大西洋。可以看清海岸线色彩的微妙变幻。

左页图: 1978年建在巴西, 弗洛里亚诺波利斯, 蓬塔德卡尼亚斯的住宅。把从周围渔民社区借鉴来的塑像术和工艺用于一个极灵活的阳台式露天平面中。这一早期的实践表明, 该公司以结构的通用性为基础的设计方法是有前途的。



This Page: La Pedrera, seaside condominiums, Uruguay, 1993. Thirty-two summer cottages, perched on a cliff overlooking the Atlantic Ocean, punctuate the coastline, resorting to a subtly changing palette.

Opposite Page: House in Ponta das Canas, Florianopolis, Brazil, 1978. Infusing the imagery and technology borrowed from the surrounding fishing community into a highly flexible gazebo-like open plan, this early exercise shows the way to the firm's approach to design/build practice grounded in contextual availability.



尚有一个重新获得特色的例子是奥利沃斯的住宅。其特点是有一个横跨卧室柱台的桥式公共活动区域。这一工程构成了对里奥-德拉普拉塔塔的启蒙，布宜诺斯艾利斯历史上并不重视前庭院。

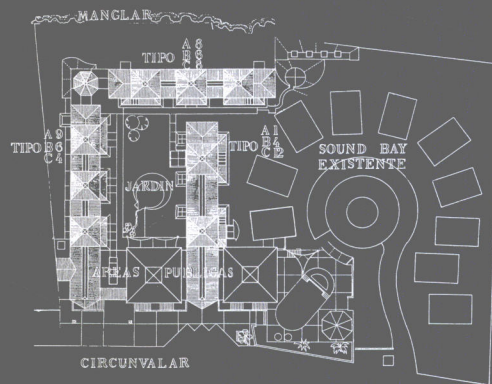
这些简单朴素的结构使人回忆起1978年坐落在弗洛里亚诺波利斯沙滩的住宅与巴西沿海密切结合的雕像术和工艺，其实际意义若不提及几个明显受惠于此的大型建筑项目，就无法充分地评价这些结构。位于布宜诺斯艾利斯，距纳维德斯的卡德纳尔(Cardenal)纽曼有相连庭院的住宅项目中，精细的雕刻，把个性特征带入了公共生活。这种斯巴达式朴实的基本形式在乌拉圭，拉佩德雷拉海滩得以发展，赋予高度独立式的住宅以一种社区的感觉。在以上这两个实例中流行时尚让位于新颖独创。

同样，在蒂卡尔的卡米诺雷亚尔旅馆的高度图示式布局——在危地马拉能眺望佩滕湖的马延(Mayan)居所的隐喻手法——微妙地表示出处于悬崖边缘的茅草屋式的各客房的尺度。在哥伦比亚，圣安德烈斯的具有浅色预制木框的德卡梅伦(Decameron)旅馆同样逊色于具有时代荣誉的非洲——加勒比当地建筑的细部处理。在上面两个实例中，其纪念性都让位于“家”的含义。

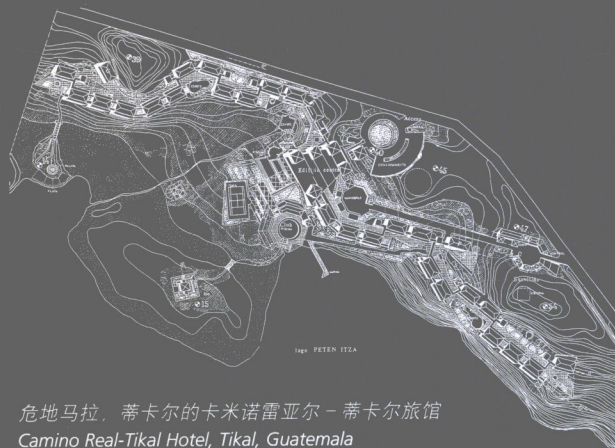
本文中的住宅——最佳建筑物——已经一而再地成为拉克罗塞、米根斯和普拉蒂的卓越建筑物。对他们来说正像对加斯东·巴舍拉尔一样，住所是人类最接近诗一般的王国。它的印象永远留在居住者的记忆中。更重要的是居住者的形象也将与他们的住宅永存。

豪尔赫·格卢斯伯格

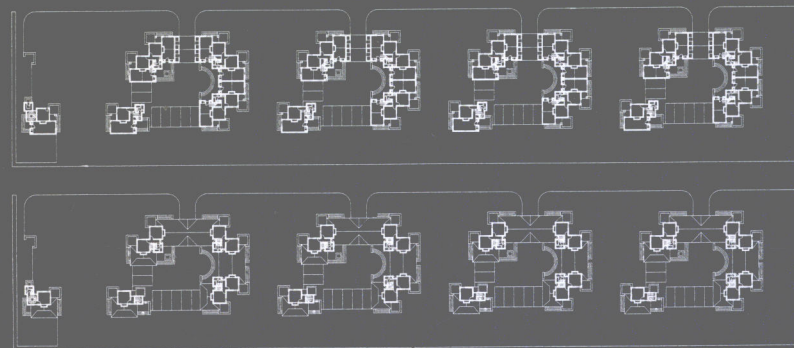
注：豪尔赫·格卢斯伯格：1994年以来，一直是阿根廷美术博物馆的馆长，1972年任艺术交流中心主任以及自1978年以来任国际建筑评论委员会主任。1980年他成为纽约大学艺术系的副教授，被法国政府授予Caballero en la Orden de las Palmas Académicas和Caballero en la Orden de las Artes y las Letras。1981年他还获得秘鲁利马大学的荣誉博士学位，1995年成为国际建筑师协会的名誉会员。格卢斯伯格先生撰写了25本以上论述艺术和建筑的专著。他获得的一些奖项有：1981年索非亚两年一次的评论金质奖章；1982年UIA Jean Tschumi评论奖；1983年在巴黎参加Center Tete de la Defense国际评奖团；1996年他论述阿根廷建筑简史的书第一次获得艺术史类国内奖。



哥伦比亚，圣安德烈斯岛的德卡梅伦旅馆
Decameron Hotel, San Andres Island, Colombia



危地马拉，蒂卡尔的卡米诺雷亚尔-蒂卡尔旅馆
Camino Real-Tikal Hotel, Tikal, Guatemala





House in Maine

Kittery, Maine, USA

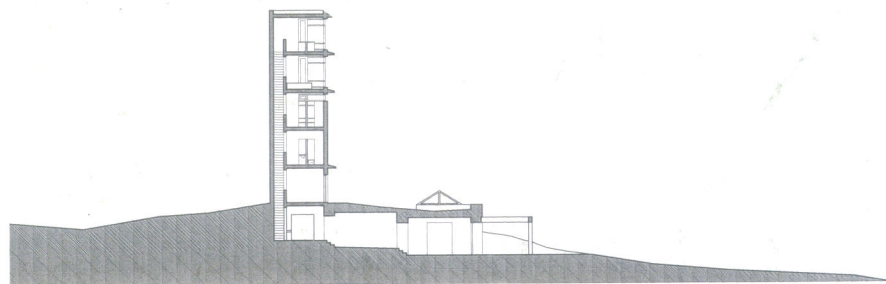
缅因州的住所

美国，缅因州，基特利

这是一个隐蔽的军用建筑物，用作为研究学者未来活动的区域。这一潜水艇瞭望塔样的建筑从杂草丛生的圆丘上耸起，可以眺望缅因州的岩石海岸线。为了不影响塔对周围环境的控制，也是为了不损害该设计的早期现代主义的内涵，整修时把建筑物的功能分成层次：塔身作为个人活动区——卧室、工作室，而把辅助活动区——主要是公共活动区——置于塔下的次要部位。

傲立着的不受干扰的瞭望塔，其特殊的门窗“孔和缝”的布局，遮有舷窗檐板，塔身露在周围的滩肩上。像直升飞机翼片式分布的挡土墙固定在海滩上，表现了具有强烈当代寓言风格的密斯建筑式样的追索。在被草覆盖的混凝土板下，挡土墙围成了一个公共活动空间。该空间通过一条地下隧道与塔相连，地下隧道周围有坚固的矩形网格围着，是原先留下的通往大炮掩体的旧通道。

挡土墙延伸到围起的建筑物以外，用来确定场地范围，挡风，为望远镜定向以及封闭用地。它们仅仅用来表明此地是一块供专用的未经开发的场地。



Above: Emerging from the rocky Maine shoreline, the WWII submarine-spotting tower, an early Modernist raw concrete structure, dominates the surrounding landscape.

Opposite Page: A horizontal podium, carved into the surrounding mound and opening itself onto the ocean views, tames the grounds while containing the social areas. The tower remains a bastion of privacy.

上图：耸立于缅因州岩石海岸线上的WWI潜水艇瞭望塔，早期现代主义粗混凝土结构，控制着周围的地形。

左页图：嵌在圆丘中并露出海面的卧式指挥台。它既有社交活动区，同时还能控制地面。塔身用作个人活动的区域。

